

МІНІСТЕРСТВО ОСВІТИ І НАУКИ УКРАЇНИ

КИЇВСЬКИЙ УНІВЕРСИТЕТ ІМЕНІ БОРИСА ГРІНЧЕНКА
УНІВЕРСИТЕТСЬКИЙ КОЛЕДЖ

Циклова комісія з видавничої справи,
культури та української філології

«ЗАТВЕРДЖУЮ»
Проректор з науково-методичної
та навчальної роботи
О.Б.Жильцов
«10» жовтня 2015 р.

РОБОЧА ПРОГРАМА НАВЧАЛЬНОЇ ДИСЦИПЛІНИ

**РЕДАГУВАННЯ НАУКОВОЇ,
НАУКОВО-ПОПУЛЯРНОЇ
ТА УЖИТКОВОЇ ЛІТЕРАТУРИ**

Галузь знань:

0303 «Журналістика та інформація»

Спеціальність:

5.03030301 «Видавнича справа та редагування»

(освітньо-кваліфікаційний рівень «*молодший спеціаліст*»)

за вимогами кредитно-модульної системи

Київ - 2015 рік

2
 Робоча програма навчальної дисципліни «Редагування наукової, науково-популярної та ужиткової літератури» для студентів галузі знань 0303 «Журналістика та інформація», напряму підготовки 5.03030301 «Видавнича справа та редагування» – 2014 р. – 24 с.

Розробники: Полковенко Тарас Вікторович, кандидат філологічних наук, доцент кафедри реклами та зв'язків з громадськістю Гуманітарного інституту Київського університету імені Бориса Грінченка.

Робоча програма затверджена на засіданні циклової комісії викладачів з видавничої справи, культури та української філології.

Протокол від „26” грудня 2014 р. № 5

Голова циклової комісії

 Л.О. Соловець

Розподіл годин звірено з робочим навчальним планом, структура типова


Заступник директора

з навчальної роботи

 С.І. Дем'яненко

Заступник директора

з навчально-методичної роботи

 З.Л. Гейхман

Схвалено Методичною радою Університетського коледжу Київського університету імені Бориса Грінченка

Протокол від „18” лютого 2015 року №

„18” лютого 2015 року

Голова



М.В. Братко

3
ЗМІСТ

1. Опис навчальної дисципліни	4
2. Мета та завдання навчальної дисципліни	5
3. Програма навчальної дисципліни	7
4. Структура навчальної дисципліни	13
5. Навчально-методична карта дисципліни	14
6. Самостійна робота	17
7. Індивідуальні завдання	19
8. Методи навчання	20
9. Методи контролю	21
10. Методичне забезпечення	23
11. Питання до модульного контролю	24
12. Рекомендована література	24

1. Опис навчальної дисципліни

Курс	Напрямок, спеціальність, освітньо-кваліфікаційний рівень	Характеристика навчальної дисципліни
<p>Кількість кредитів, відповідних ECTS: <i>6 кредитів</i></p> <p>Змістові модулі: <i>3 модулі</i></p> <p>Загальний обсяг дисципліни (години): <i>216 год</i></p> <p>Тижневих годин: <i>2 год</i></p>	<p>Галузь знань 0303 Журналістика та інформація</p> <p>Шифр та назва напрямку <u>5.03030301 Видавнича справа та редагування</u></p> <p>Освітньо-кваліфікаційний рівень <i>«молодший спеціаліст»</i></p>	<p>Нормативна</p> <p>Рік підготовки: 3-4 Семестри: 5-7</p> <p>Аудиторні заняття: 120 год, з них:</p> <p>Лекції: 42 год</p> <p>Практичні заняття: 42 год</p> <p>Індивідуальна робота: 24 год</p> <p>Модульні контрольні роботи: 12 год</p> <p>Самостійна робота: 96 год</p> <p>Вид контролю: <i>екзамен</i></p>

2. Мета та завдання навчальної дисципліни

Метою навчальної дисципліни «Редагування наукової, науково-популярної та ужиткової літератури» є опанування студентами необхідних теоретичних основ, методики і практичних навичок щодо редагування видань відповідної тематики.

Завдання дисципліни передбачає:

- вивчення теоретичного комплексу, необхідного для редагування наукової, науково-популярної та ужиткової літератури;
- опанування логічною структурою, композицією та стилістичними особливостями відповідних текстів;
- вироблення практичних навичок редагування наукової, науково-популярної та ужиткової літератури;
- дослідження місця й ролі наукової, науково-популярної та ужиткової літератури в Україні та світі;
- оволодіння знаннями щодо контролю якості текстів наукової, науково-популярної та ужиткової літератури.

Завдання організаційного блоку передбачає засвоєння значного за обсягом масиву матеріалу, пов'язаного з тенденціями і проблемами у галузі наукової, науково-популярної та ужиткової літератури в Україні та світі.

Завдання промоційного блоку концентруються довкола вивчення проблем взаємовідносин редактора й автора текстів наукової, науково-популярної та ужиткової літератури.

Об'єктом навчальної дисципліни «Редагування наукової, науково-популярної та ужиткової літератури» є редакторська робота з відповідною інформацією для подальшої публікації.

Предметом є правила та засоби редакторської підготовки текстів наукової, науково-популярної та ужиткової літератури.

Вимоги до знань та умінь

Студент повинен знати:

- особливості редагування наукової, науково-популярної та ужиткової літератури;
- потреби в рецензуванні та фаховому коментуванні наукової та науково-популярної інформації;
- сучасний стан і перспективи галузі наукової, науково-популярної та ужиткової літератури в Україні та світі;

- специфіку позиціонування наукової та науково-популярної інформації в періодичних і неперіодичних виданнях та мережі інтернет;
- основні правила та норми редагування наукової, науково-популярної та ужиткової літератури;
- принципи роботи редактора з авторським оригіналом упродовж редакційно-видавничого процесу.

Студент повинен уміти:

- редагувати тексти наукової, науково-популярної та ужиткової літератури, враховуючи необхідні правила та норми;
- працювати з авторськими оригіналами відповідних текстів на всіх редакційних етапах;
- добирати й фахово оцінювати ілюстративний матеріал, необхідний для супроводу наукових і науково-популярних текстів;
- застосовувати редагування наукової, науково-популярної та ужиткової літератури, враховуючи особливості сприйняття інформації цільовою аудиторією;
- одержувати дані й аналізувати вплив, який здійснює відповідна література в межах цільової аудиторії.

Навчальна дисципліна «Редагування наукової, науково-популярної та ужиткової літератури» викладається на III та IV курсах у 5-му, 6-му та 7-му семестрах в обсязі 216 годин, із них лекційних – 42 години, практичних – 42 години, модульний контроль – 12 годин, індивідуальні – 24 години, самостійна робота – 96 годин, завершується екзаменом.

3. Програма навчальної дисципліни

ЗМІСТОВИЙ МОДУЛЬ I

Редагування наукової, науково-популярної та ужиткової літератури: загальні аспекти

ТЕМА 1

Лекція 1. Тексти наукової, науково-популярної та ужиткової літератури: види, структура, вимоги до написання (2 год.).

1. Поняття про тексти наукової, науково-популярної та ужиткової літератури.
2. Завдання редактора наукової, науково-популярної та ужиткової літератури.
3. Типологія та характеристики наукових, науково-популярних і ужиткових текстів.

Практичне заняття 1. Редакційно-видавничий процес у системі підготовки наукових, науково-популярних і ужиткових текстів до публікації – за темою лекції (2 год.).

Основна література: 1-4.

Додаткова література: 1-4.

ТЕМА 2.

Лекція 2-3. Сутність і зміст редагування наукової, науково-популярної та ужиткової літератури (4 год.).

1. Потреба в редакторському аналізі текстів наукової, науково-популярної та ужиткової літератури.
2. Уявлення про загальне та спеціальне редагування текстів наукової, науково-популярної та ужиткової літератури.
3. Основні складові літературного, наукового та літературно-художнього редагування текстів наукової, науково-популярної та ужиткової літератури.

Практичне заняття 2-3. Редакційно-видавничий процес у системі підготовки наукових, науково-популярних і ужиткових текстів до публікації – за темою лекції (4 год.).

Основна література: 1-4.

Додаткова література: 1-4.

ТЕМА 3

Лекція 4-5. Логічні основи редагування наукових, науково-популярних і ужиткових текстів (4 год.).

1. Підготовчий етап у роботі редактора з текстами наукової, науково-популярної та ужиткової літератури.

2. Відповідність змісту наукових, науково-популярних і ужиткових текстів поставленим завданням.

3. Логіка редагування наукових, науково-популярних і ужиткових текстів.

Практичне заняття 4-5. Редакційно-видавничий процес у системі підготовки наукових, науково-популярних і ужиткових текстів до публікації – за темою лекції (4 год.).

Основна література: 1-4.

Додаткова література: 1-4.

ТЕМА 4

Лекція 6-7. Мова і стиль наукових, науково-популярних і ужиткових текстів (4 год.).

1. Мовностилістичні особливості наукових, науково-популярних і ужиткових текстів.

2. Терміни у наукових, науково-популярних і ужиткових текстах.

3. Аббревіатури та скорочення у наукових, науково-популярних і ужиткових текстах.

Практичне заняття 6-7. Редакційно-видавничий процес у системі підготовки наукових, науково-популярних і ужиткових текстів до публікації – за темою лекції (4 год.).

Основна література: 1-4.

Додаткова література: 1-4.

ЗМІСТОВИЙ МОДУЛЬ II

Специфіка редагування наукових, науково-популярних і ужиткових текстів

ТЕМА 5.

Лекція 8. Етапність редакційної роботи з науковими, науково-популярними та ужитковими текстами (2 год.).

1. Ознайомчий етап у роботі редактора з текстами наукової, науково-популярної та ужиткової літератури, його складові.

2. Редакційний етап у підготовці текстів наукової, науково-популярної та ужиткової літератури, його складові.

3. Виробничий етап щодо текстів наукової, науково-популярної та ужиткової літератури, його складові.

Практичне заняття 8. Редакційно-видавничий процес у системі підготовки наукових, науково-популярних і ужиткових текстів до публікації – за темою лекції (2 год.).

Основна література: 1-4.

Додаткова література: 1-4.

ТЕМА 6.

Лекція 9-10. Структурний підхід у редагуванні наукових, науково-популярних і ужиткових текстів (4 год.).

1. Перше (наскрізне) читання наукових, науково-популярних і ужиткових текстів.
2. Аспекти комплектності наукових, науково-популярних і ужиткових текстів.
3. Уявлення про заголовки наукових, науково-популярних і ужиткових текстів.
4. Уніфікація структури наукових, науково-популярних і ужиткових текстів.
5. Робота із вступною та заключною частинами наукових, науково-популярних і ужиткових текстів.

Практичне заняття 9-10. Редакційно-видавничий процес у системі підготовки наукових, науково-популярних і ужиткових текстів до публікації – за темою лекції (4 год.).

Основна література: 1-4.

Додаткова література: 1-4.

ТЕМА 7.

Лекція 11-12. Норми редагування наукових, науково-популярних і ужиткових текстів (4 год.).

1. Роль редактора у визначенні ключових характеристик наукових, науково-популярних і ужиткових текстів.
2. Головні завдання в редагуванні наукових, науково-популярних і ужиткових текстів.
3. Основні правила та етичні норми при роботі редактора з авторськими текстовими матеріалами.

Практичне заняття 11-12. Редакційно-видавничий процес у системі підготовки наукових, науково-популярних і ужиткових текстів до публікації – за темою лекції (4 год.).

Основна література: 1-4.

Додаткова література: 1-4.

ТЕМА 8.

Лекція 13-14. Комп'ютерне редагування наукових, науково-популярних і ужиткових текстів (4 год.).

1. Аспекти комп'ютеризації роботи редактора з науковими, науково-популярними та ужитковими текстами, чинники якості редагованого матеріалу.
2. Позитивний та негативний зміст екранного комп'ютерного редагування.

3. Основні випадки творення комп'ютерними програмами смислових і граматичних помилок у роботі редактора з науковими, науково-популярними та ужитковими текстами.

4. Системи оптичного розпізнавання текстів: специфіка роботи редактора з розпізнаними науковими, науково-популярними та ужитковими текстами.

Практичне заняття 13-14. Редакційно-видавничий процес у системі підготовки наукових, науково-популярних і ужиткових текстів до публікації – за темою лекції (4 год.).

Основна література: 1-4.

Додаткова література: 1-4.

ЗМІСТОВИЙ МОДУЛЬ III

Редагування перекладів, перевидань та інтернет-публікацій наукових, науково-популярних і ужиткових текстів

ТЕМА 9.

Лекція 15. Аспекти редагування перекладів, перевидань та інтернет-публікацій наукових, науково-популярних і ужиткових текстів (2 год.).

1. Уявлення про переклади наукових, науково-популярних і ужиткових текстів.
2. Поняття про перевидання наукових, науково-популярних і ужиткових текстів.
3. Наукові, науково-популярні та ужиткові тексти для публікації в мережі інтернет: потреби в редагуванні.

Практичне заняття 15. Редакційно-видавничий процес у системі підготовки наукових, науково-популярних і ужиткових текстів до публікації – за темою лекції (2 год.).

Основна література: 1, 2, 3, 4.

Додаткова література: 1, 2, 3, 4.

ТЕМА 10.

Лекція 16-17. Редагування перекладів наукових, науково-популярних і ужиткових текстів (4 год.).

1. Сутність авторського, авторизованого, адаптованого та підрядкового перекладів наукових, науково-популярних і ужиткових текстів.
2. Залежність редакторської роботи над перекладом від призначення тексту.
3. Особливості наукового, публіцистичного, технічного та художнього перекладів наукових, науково-популярних і ужиткових текстів.
4. Поняття «перекладацька трансформація». Перестановка, заміна, додавання, упущення в роботі над перекладом.
5. Допоміжна частина видання як засіб передачі лексики, яку неможливо перекласти.

6. Онлайн-перекладачі та електронні словники в практиці редагування.
7. Вади машинного перекладу; засоби виявлення та уникнення помилок.
8. Поняття «якість перекладу». Формальні та кількісні характеристики якісного перекладу. Правописні норми української мови в передачі авторських неологізмів.
9. Методи та практика пошуку перекладного твору.
10. Бестселери як один із критеріїв добору твору для перекладу.

Практичне заняття 16-17. Редакційно-видавничий процес у системі підготовки наукових, науково-популярних і ужиткових текстів до публікації – за темою лекції (4 год.).

Основна література: 1, 2, 3, 4.

Додаткова література: 1, 2, 3, 4.

ТЕМА 11.

Лекція 18-19. Редагування перевидань наукової, науково-популярної та ужиткової літератури (4 год.).

1. Поняття «редагування перевидань наукової, науково-популярної та ужиткової літератури».
2. Потреби, підстави та умови перевидання наукової, науково-популярної та ужиткової літератури.
3. Загальна характеристика перевидань наукової, науково-популярної та ужиткової літератури.
4. Тематика та проблематика перевидань наукової, науково-популярної та ужиткової літератури.
5. Особливості підготовки перевидань наукової, науково-популярної та ужиткової літератури залежно від призначення.
6. Робота редактора над змістом і композицією перевидань наукової, науково-популярної та ужиткової літератури.
7. Редакторське втручання у тексти наукової, науково-популярної та ужиткової літератури.
8. Проблематика та критерії добору творів для перевидання наукової, науково-популярної та ужиткової літератури.
9. Наукова значущість як основний критерій добору твору для перевидання наукової, науково-популярної та ужиткової літератури.
10. Виправлені, доповнені та перероблені видання наукової, науково-популярної та ужиткової літератури.
11. Показчики, зноски, примітки у науковій, науково-популярній та ужитковій літературі.
12. Передмова та післямова як об'єкт роботи редактора перевидань наукової, науково-популярної та ужиткової літератури.

13. Особливості художньо-технічного опрацювання перевидань наукової, науково-популярної та ужиткової літератури.

14. Аналіз концепцій та моделей перевидань наукової, науково-популярної та ужиткової літератури.

15. Перевидання-бестселери у галузі наукової, науково-популярної та ужиткової літератури: причини успіху.

Практичне заняття 18-19. Редакційно-видавничий процес у системі підготовки наукових, науково-популярних і ужиткових текстів до публікації – за темою лекції (4 год.).

Основна література: 1, 2.

Додаткова література: 2, 4.

ТЕМА 12.

Лекція 20-21. Редагування наукових, науково-популярних і ужиткових текстів для публікації в мережі інтернет (4 год.).

1. Поняття «редагування наукових, науково-популярних і ужиткових текстів для публікації в мережі інтернет».

2. Залежність від цільової аудиторії редакторської роботи над інтернет-публікацією наукових, науково-популярних і ужиткових текстів.

3. Сутність адаптації наукових, науково-популярних і ужиткових текстів для інтернет-публікації.

4. Особливості супроводу інтернет-публікацій наукових, науково-популярних і ужиткових текстів ілюстративним матеріалом.

5. Гіперпосилання як ключова особливість інтернет-публікацій наукових, науково-популярних і ужиткових текстів.

6. Проблема авторства наукових, науково-популярних і ужиткових текстів у мережі інтернет.

7. Потреби контролю активності гіперпосилань у галузі публікації текстових матеріалів у мережі інтернет.

Практичне заняття 20-21. Редакційно-видавничий процес у системі підготовки наукових, науково-популярних і ужиткових текстів до публікації – за темою лекції (4 год.).

Основна література: 1, 2.

Додаткова література: 2, 4.

4. Структура навчальної дисципліни

№ п/п	Назви розділів	Кількість годин								
		Разом		Лекцій	Практичних		Інд. робота	Самостійна робота		Модульний контроль
<i>V семестр. Змістовний модуль I. Редагування наукової, науково-популярної та ужиткової літератури: загальні аспекти</i>										
1.	Тексти наукової, науково-популярної та ужиткової літератури: види, структура, вимоги до написання	14		2	2		2	8		
2.	Сутність і зміст редагування наукової, науково-популярної та ужиткової літератури	18		4	4		2	8		
3.	Логічні основи редагування наукових, науково-популярних і ужиткових текстів	20		4	4		2	8		2
4.	Мова і стиль наукових, науково-популярних і ужиткових текстів	20		4	4		2	8		2
	Разом:	72		14	14		8	32		4
<i>VI семестр. Змістовний модуль II. Специфіка редагування наукових, науково-популярних і ужиткових текстів</i>										
1.	Етапність редакційної роботи з науковими, науково-популярними та ужитковими текстами	14		2	2		2	8		
2.	Структурний підхід у редагуванні наукових, науково-популярних і ужиткових текстів	18		4	4		2	8		
3.	Норми редагування наукових, науково-популярних і ужиткових текстів	20		4	4		2	8		2
4.	Комп'ютерне редагування наукових, науково-популярних і ужиткових текстів	20		4	4		2	8		2
	Разом:	72		14	14		8	32		4
<i>VII семестр. Змістовний модуль III. Редагування перекладів, перевидань та інтернет-публікацій наукових, науково-популярних і ужиткових текстів</i>										
1.	Аспекти редагування перекладів, перевидань та інтернет-публікацій наукових, науково-популярних і ужиткових текстів	14		2	2		2	8		
2.	Редагування перекладів наукових, науково-популярних і ужиткових текстів	18		4	4		2	8		
3.	Редагування перевидань наукової, науково-популярної та ужиткової літератури	20		4	4		2	8		2
4.	Редагування наукових, науково-популярних і ужиткових текстів для публікації в мережі інтернет	20		4	4		2	8		2
	Разом:	72		14	14		8	32		4
	Разом за курс:	216		42	42		24	96		12

5. Навчально-методична карта дисципліни «Редагування наукової, науково-популярної та ужиткової літератури»

Усього: 216 год., лекції – 42 год., практичні заняття – 42 год., індивідуальна робота – 24 год., самостійна робота – 96 год., модульний контроль – 12 год., екзамен. Коефіцієнт: 7.7

Модуль	Змістовий модуль І			
Назва модуля	Редагування наукової, науково-популярної та ужиткової літератури: загальні аспекти			
Кількість балів за модуль	144			
Лекції	1	2-3	4-5	6-7
	Тексти наукової, науково-популярної та ужиткової літератури: види, структура, вимоги до написання (1 бал)	Сутність і зміст редагування наукової, науково-популярної та ужиткової літератури (2 бали)	Логічні основи редагування наукових, науково-популярних і ужиткових текстів (2 бали)	Мова і стиль наукових, науково-популярних і ужиткових текстів (2 бали)
Практичні заняття	1	2-3	4-5	6-7
	Редакційно-видавничий процес у системі підготовки наукових, науково-популярних і ужиткових текстів до публікації – за темою лекції (1+10 балів)	Редакційно-видавничий процес у системі підготовки наукових, науково-популярних і ужиткових текстів до публікації – за темою лекції (2+20 балів)	Редакційно-видавничий процес у системі підготовки наукових, науково-популярних і ужиткових текстів до публікації – за темою лекції (2+20 балів)	Редакційно-видавничий процес у системі підготовки наукових, науково-популярних і ужиткових текстів до публікації – за темою лекції (2+20 балів)
Види поточного контролю	Модульні контрольні роботи (50 балів)			
	Самостійна робота (10 балів)			

Модуль	Змістовий модуль II			
Назва модуля	Специфіка редагування наукових, науково-популярних і ужиткових текстів			
Кількість балів за модуль	144			
Лекції	8	9-10	11-12	13-14
	Етапність редакційної роботи з науковими, науково-популярними та ужитковими текстами (1 бал)	Структурний підхід у редагуванні наукових, науково-популярних і ужиткових текстів (2 бали)	Норми редагування наукових, науково-популярних і ужиткових текстів (2 бали)	Комп'ютерне редагування наукових, науково-популярних і ужиткових текстів (2 бали)
Практичні заняття	8	9-10	11-12	13-14
	Редакційно-видавничий процес у системі підготовки наукових, науково-популярних і ужиткових текстів до публікації – за темою лекції (1+10 балів)	Редакційно-видавничий процес у системі підготовки наукових, науково-популярних і ужиткових текстів до публікації – за темою лекції (2+20 балів)	Редакційно-видавничий процес у системі підготовки наукових, науково-популярних і ужиткових текстів до публікації – за темою лекції (2+20 балів)	Редакційно-видавничий процес у системі підготовки наукових, науково-популярних і ужиткових текстів до публікації – за темою лекції (2+20 балів)
Види поточного контролю	Модульні контрольні роботи (50 балів)			
	Самостійна робота (10 балів)			

Модуль	Змістовий модуль III			
Назва модуля	Редагування перекладів, перевидань та інтернет-публікацій наукових, науково-популярних і ужиткових текстів			
Кількість балів за модуль	174			
Лекції	15	16-17	18-19	20-21
	Аспекти редагування перекладів, перевидань та інтернет-публікацій наукових, науково-популярних і ужиткових текстів (1 бал)	Редагування перекладів наукових, науково-популярних і ужиткових текстів (2 бали)	Редагування перевидань наукової, науково-популярної та ужиткової літератури (2 бали)	Редагування наукових, науково-популярних і ужиткових текстів для публікації в мережі інтернет (2 бали)
Практичні заняття	15	16-17	18-19	20-21
	Редакційно-видавничий процес у системі підготовки наукових, науково-популярних і ужиткових текстів до публікації – за темою лекції (1+10 балів)	Редакційно-видавничий процес у системі підготовки наукових, науково-популярних і ужиткових текстів до публікації – за темою лекції (2+20 балів)	Редакційно-видавничий процес у системі підготовки наукових, науково-популярних і ужиткових текстів до публікації – за темою лекції (2+20 балів)	Редакційно-видавничий процес у системі підготовки наукових, науково-популярних і ужиткових текстів до публікації – за темою лекції (2+20 балів)
Види поточного контролю	Модульні контрольні роботи (50 балів)			
	Самостійна робота (10 балів)			
	ІНДЗ (30 балів)			

Підсумковий контроль - екзамен

6. Самостійна робота

Змістовий модуль I. Редагування наукової, науково-популярної та ужиткової літератури: загальні аспекти (32 год.)

Опрацювання наукових досліджень у галузі редакторської майстерності та практики редагування наукової, науково-популярної та ужиткової літератури.

Змістовий модуль II. Специфіка редагування наукових, науково-популярних і ужиткових текстів (32 год.)

Набуття практичних навичок редагування наукової, науково-популярної та ужиткової літератури.

Змістовий модуль III. Редагування перекладів, перевидань та інтернет-публікацій наукових, науково-популярних і ужиткових текстів (32 год.)

Ознайомлення з особливостями перекладів, перевидань та інтернет-публікацій наукової, науково-популярної та ужиткової літератури.

КАРТА САМОСТІЙНОЇ РОБОТИ СТУДЕНТА

Змістовий модуль та теми курсу	Академічний контроль	Бали
Змістовий модуль 1		
Тексти наукової, науково-популярної та ужиткової літератури: види, структура, вимоги до написання	ІНДЗ, Підсумковий модульний контроль	10
Сутність і зміст редагування наукової, науково-популярної та ужиткової літератури	ІНДЗ, Підсумковий модульний контроль	
Логічні основи редагування наукових, науково-популярних і ужиткових текстів	ІНДЗ, Підсумковий модульний контроль	
Мова і стиль наукових, науково-популярних і ужиткових текстів	ІНДЗ, Підсумковий модульний контроль	
Змістовий модуль 2		
Етапність редакційної роботи з науковими, науково-популярними та ужитковими текстами	ІНДЗ, Підсумковий модульний контроль	10
Структурний підхід у редагуванні наукових, науково-популярних і ужиткових текстів	ІНДЗ, Підсумковий модульний контроль	
Норми редагування наукових, науково-популярних і ужиткових текстів	ІНДЗ, Підсумковий модульний контроль	
Комп'ютерне редагування наукових, науково-популярних і ужиткових текстів	ІНДЗ, Підсумковий модульний контроль	
Змістовий модуль 3		
Аспекти редагування перекладів, перевидань та інтернет-публікацій наукових, науково-популярних і ужиткових текстів	ІНДЗ, Підсумковий модульний контроль	10
Редагування перекладів наукових, науково-популярних і ужиткових текстів	ІНДЗ, Підсумковий модульний контроль	
Редагування перевидань наукової, науково-популярної та ужиткової літератури	ІНДЗ, Підсумковий модульний контроль	
Редагування наукових, науково-популярних і ужиткових текстів для публікації в мережі інтернет	ІНДЗ, Підсумковий модульний контроль	
Разом: 96 год.		

7. Індивідуальні завдання

Індивідуальна навчально-дослідна робота є видом позааудиторної індивідуальної діяльності, результати якої використовуються у процесі вивчення програмового матеріалу навчальної дисципліни.

Індивідуальне навчально-дослідне завдання (ІНДЗ) з дисципліни «Редагування наукової, науково-популярної та ужиткової літератури» – це вид науково-дослідної роботи, яка містить результати дослідницького пошуку, відображає певний рівень його навчальної компетентності.

Мета ІНДЗ: самостійне вивчення частини програмового матеріалу, систематизація, узагальнення, закріплення та практичне застосування знань із навчального курсу, удосконалення навичок самостійної навчально-пізнавальної діяльності.

Зміст ІНДЗ: завершена теоретична або практична робота у межах навчальної програми курсу, яка виконується на основі знань, умінь та навичок, отриманих під час лекційних, семінарських, практичних занять і охоплює декілька тем або весь зміст навчального курсу.

Види ІНДЗ, вимоги до них та оцінювання:

✓ науково-практичне дослідження у вигляді реферату (охоплює весь зміст навчального курсу) – **30 балів**.

Орієнтовна структура ІНДЗ – науково-практичного дослідження у вигляді реферату: вступ, основна частина, висновки, додатки (якщо вони є), список використаних джерел. Критерії оцінювання та шкалу оцінювання подано відповідно у табл. 8.1. і 8.2.

Таблиця 8.1.

Критерії оцінювання ІНДЗ
(науково-практичного дослідження у вигляді реферату)

№ п/п	Критерії оцінювання роботи	Максимальна кількість балів за кожним критерієм
1.	Обґрунтування актуальності, формулювання мети, завдань та визначення методів дослідження	4
2.	Складання плану реферату	3
3.	Критичний аналіз суті та змісту першоджерел. Виклад фактів, ідей, результатів досліджень в логічній послідовності. Аналіз сучасного стану дослідження проблеми, розгляд тенденцій подальшого розвитку даного питання.	12
4.	Дотримання правил реферуванням наукових публікацій	3
5.	Доказовість висновків, обґрунтованість власної позиції, пропозиції щодо розв'язання проблеми, визначення перспектив дослідження	5
6.	Дотримання вимог щодо технічного оформлення структурних елементів роботи (титульний аркуш, план, вступ, основна частина, висновки, додатки (якщо вони є), список використаних джерел)	3
Разом		30

Шкала оцінювання ІНДЗ
(науково-педагогічного дослідження у вигляді реферату)

Рівень виконання	Кількість балів, що відповідає рівню	Оцінка за традиційною системою
Високий	28-30	Відмінно
Достатній	20-27	Добре
Середній	11-19	Задовільно
Низький	0-10	Незадовільно

ІНДЗ з навчальної дисципліни «Редагування наукової, науково-популярної та ужиткової літератури»

Користуючись методом пошуку інформації в мережі інтернет, підготувати реферативний огляд електронних публікацій за темою курсу із редагування наукової, науково-популярної та ужиткової літератури.

Оцінка з **ІНДЗ** є **обов'язковим балом**, який враховується при підсумковому оцінюванні навчальних досягнень студентів з навчальної дисципліни «Редагування наукової, науково-популярної та ужиткової літератури».

Студент може набрати максимальну кількість балів за ІНДЗ – **30**.

8. Методи навчання

I. Методи організації та здійснення навчально-пізнавальної діяльності

1) За джерелом інформації:

- Словесні: виклад матеріалу на практичному занятті із застосуванням комп'ютерних інформаційних технологій (PowerPoint – презентація), пояснення, розповідь, обговорення.
- Наочні: спостереження, ілюстрація, демонстрація.

2) За логікою передачі і сприймання навчальної інформації: індуктивні, дедуктивні, аналітичні, синтетичні.

3) За ступенем самостійності мислення: репродуктивні, пошукові, дослідницькі.

4) За ступенем керування навчальною діяльністю: під керівництвом викладача; самостійна робота студентів: з книгою; виконання індивідуальних навчальних проєктів.

II. Методи стимулювання інтересу до навчання і мотивації навчально-пізнавальної діяльності:

- навчальні дискусії;
- створення ситуації пізнавальної новизни;
- створення ситуацій зацікавленості (метод цікавих аналогій тощо).

9. Методи контролю

Навчальні досягнення студентів із дисципліни «Редагування наукової, науково-популярної та ужиткової літератури» оцінюються за модульно-рейтинговою системою, в основу якої покладено принцип поопераційної звітності, обов'язковості модульного контролю, накопичувальної системи оцінювання рівня знань, умінь та навичок; розширення кількості підсумкових балів до 100.

Контроль успішності студентів з урахуванням поточного і підсумкового оцінювання здійснюється відповідно до навчально-методичної карти (п. IV), де зазначено види й терміни контролю. Систему рейтингових балів для різних видів контролю та порядок їх переведення у національну (4-бальну) та європейську (ECTS) шкалу подано у табл. 10.1, табл. 10.2.

Таблиця 10.1

Розрахунок рейтингових балів за видами поточного (модульного) контролю

Вид діяльності	Бал	Кількість	∑ балів
1. Відвідування лекцій та практичних занять	1	21+21	42
2. Виконання практичних занять	10	21	210
3. Виконання мод. контр. роботи	25	6	150
4. ІНДЗ	30	1	30
5. Самостійна робота	10	3	30
РАЗОМ БАЛІВ			462

Розрахунок коефіцієнту: $462 : 60 = 7.7$

У процесі оцінювання навчальних досягнень студентів застосовуються такі методи:

- **Методи усного контролю:** індивідуальне опитування, фронтальне опитування, співбесіда, екзамен.
- **Методи письмового контролю:** модульне письмове тестування; звіт, реферат.
- **Методи самоконтролю:** уміння самостійно оцінювати свої знання, самоаналіз.

Таблиця 10.2

Порядок переведення рейтингових показників успішності у європейські оцінки
ECTS

Підсумкова кількість балів (max – 100)	Оцінка за 4-бальною шкалою	Оцінка за шкалою ECTS
1 – 34	«незадовільно» (з обов'язковим повторним курсом)	F
35 – 59	«незадовільно» (з можливістю повторного складання)	FX
60 – 74	«задовільно»	ED
75 – 89	«добре»	CB
90 – 100	«відмінно»	A

Загальні критерії оцінювання успішності студентів, які отримали за 4-бальною шкалою оцінки «відмінно», «добре», «задовільно», «незадовільно», подано у табл. 10.3.

Таблиця 10.3

Загальні критерії оцінювання навчальних досягнень студентів

Оцінка	Критерії оцінювання
«відмінно»	ставиться за повні та міцні знання матеріалу в заданому обсязі, вміння вільно виконувати практичні завдання, передбачені навчальною програмою; за знання основної та додаткової літератури; за вияв креативності у розумінні і творчому використанні набутих знань та умінь.
«добре»	ставиться за вияв студентом повних, систематичних знань із дисципліни, успішне виконання практичних завдань, засвоєння основної та додаткової літератури, здатність до самостійного поповнення та оновлення знань. Але у відповіді студента наявні незначні помилки.
«задовільно»	ставиться за вияв знання основного навчального матеріалу в обсязі, достатньому для подальшого навчання і майбутньої фахової діяльності, поверхову обізнаність з основною і додатковою літературою, передбаченою навчальною програмою; можливі суттєві помилки у виконанні практичних завдань, але студент спроможний усунути їх із допомогою викладача.
«незадовільно»	виставляється студентові, відповідь якого під час відтворення основного програмового матеріалу поверхова, фрагментарна, що зумовлюється початковими уявленнями про предмет вивчення. Таким чином, оцінка «незадовільно» ставиться студентові, який неспроможний до навчання чи виконання фахової діяльності після закінчення ВНЗ без повторного навчання за програмою відповідної дисципліни.

Кожний модуль включає бали за поточну роботу студента на практичних заняттях, виконання самостійної роботи, індивідуальну роботу, модульну контрольну роботу.

Виконання модульних контрольних робіт здійснюється з використанням роздрукованих завдань.

Реферативні дослідження, які виконує студент за визначеною тематикою, обговорюються та захищаються на індивідуальних заняттях (див. п. «Захист творчих проектів»).

Модульний контроль знань студентів здійснюється після завершення вивчення навчального матеріалу модуля.

Кількість балів за роботу з теоретичним матеріалом, на практичних заняттях, під час виконання самостійної та індивідуальної навчально-дослідної роботи залежить від дотримання таких вимог:

- ✓ своєчасність виконання навчальних завдань;
- ✓ повний обсяг їх виконання;
- ✓ якість виконання навчальних завдань;
- ✓ самостійність виконання;
- ✓ творчий підхід у виконанні завдань;
- ✓ ініціативність у навчальній діяльності.

10. Методичне забезпечення

1. Опорні матеріали;
2. Робоча навчальна програма;
3. Збірка контрольних завдань для тематичного (модульного) оцінювання навчальних досягнень студентів;
4. Засоби підсумкового контролю (комплект завдань для підсумкового контролю).

11. Питання до модульного контролю

1. Наукова та науково-популярна література ХХ ст.
2. Проблеми формування сучасного репертуару наукових, ужиткових і науково-популярних видань.
3. Жанри наукової, ужиткової та науково-популярної літератури.
4. Редакторський аналіз української наукової та науково-популярної періодики.
5. Композиція наукових і науково-популярних текстів.
6. Вимоги до наукових і науково-популярних видань (актуальність, мета, завдання).
7. Відповідність ілюстративного матеріалу наукових і науково-популярних статей поставленим завданням.
8. Логічні основи редагування наукових і науково-популярних текстів.
9. Мовностилістичні особливості наукових і науково-популярних текстів.
10. Термінологія наукових, ужиткових і науково-популярних текстів.

12. Рекомендована література

Основна:

1. Виды научно-технического перевода: общая характеристика функции основного требования: Метод. пособие. – М.: ВЦП, 1988. – 148 с.
2. Карабан В. Переклад наукової і технічної літератури: у 2 т. / В. Карабан. – Харків, 2001. – 224 с.
3. Тріщук О. В. Науково-інформаційний дискурс як соціокомунікативне явище : монографія / О. В. Тріщук. — К. : НТУУ «КПІ», 2009. – 392 с.
4. Тріщук О. В. Редагування науково-інформаційного тексту : підручник / О. В. Тріщук. — К.: НТУУ «КПІ», 2013. – 248 с.

Додаткова:

1. Водолазька С. Типологічна характеристика перевидань/ С. Водолазька. // Наукові записки Інституту журналістики. Т. 40, 2010. – 224 с.
2. Основи перекладу: граматичні та лексичні аспекти : Навч. посіб. / В.К.Шпак, Л.П.Дегтярьова, І.І.Могілей, Т.М.Колодич; За ред. В.К.Шпака. – 2-е вид., стер. – К. : Знання, 2007. – 310 с.
3. Редакторская подготовка изданий : учебник / С. Г. Антонова, В. И. Васильев, И. А. Жарков, О. В. Коланькова, Б. В. Ленский, Н. З. Рябинина, В. И. Соловьев ; под общ. ред. С. Г. Антоновой. — М. : Издательство МГУП, 2002. – 468 с.
4. Тимошик М. Книга для автора, редактора, видавця / М. Тимошик. – К.: Наша культура і наука, 2005. – 424 с.